

的問題に関して国際司法裁判所の勧告的意見を要請することができる。

12 執行委員会の委員は、各自の政府の代表者ではあるが、総会から委任された権限を総会全体に代つて行使しなければならない。

C 経過規定

13 総会の第八回会期に在任していた執行委員会の委員の任期は、総会の第八回会期の閉会の時に終了する。執行委員会のための二十二人の委員は、総会の第八回会期において本条の規定に従つて選挙され、そのうちの半数（くじで選ぶ。）は、総会の第九回会期の閉会の時に退任する。その後においては、十一人の委員は、総会の各通常会期で選挙される。

第六条 事務局

事務局

1 事務局は、事務局長及び必要な職員で構成する。

the International Court of Justice on legal questions arising within the field on the Organization's activities.

12. Although the members of the Executive Board are representative of their respective Governments they shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole.

C. *Transitional Provision*

13. The term of office of the members of the Executive Board during the eighth session of the General Conference shall end at the close of the eighth session of the General Conference. At the eighth session of the General Conference, twenty-two members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this Article, of whom one-half shall retire at the close of the ninth session of the General Conference, the retiring members being chosen by the drawing of lots. Thereafter, eleven members shall be elected at each ordinary session of the General Conference.

ARTICLE VI

Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and

(条一七・文化、社会)

2 事務局長は、総会が承認する条件で、執行委員会が指名し、六年の任期で総会が任命するものとし、再任されることができる。事務局長は、この機関の首席の行政上の役員とする。

3 (a) 事務局長又はその指定する代理者は、総会、執行委員会及びこの機関の諸委員会のすべての会合に投票権なしで参加する。事務局長は、総会及び執行委員会が適当な措置を執るための提案を作成し、並びにこの機関の事業計画案及びそれに対応する予算見積書を執行委員会に提出するため準備するものとする。

(b) 事務局長は、機関の活動に関する定期報告を準備し、且つ、加盟国及び執行委員会に送達する。総会は、これらの報告の対象となる期間を決定する。

4 事務局長は、総会が承認する職員規則に従い、事務局職員を任命する。職員の任命は、誠実、能率及

such staff as may be required.

2. The Director-General shall be nominated* by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organization.

3. (a) The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the Committees of the Organization. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board a draft programme of work for the Organization with corresponding budget estimates.

(b) The Director-General shall prepare and communicate to Member States and to the Executive Board periodical reports on the activities of the Organization. The General Conference shall determine the periods to be covered by these reports.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be

び技術的能力の最高水準を確保することに最大の考慮を払うことを条件として、できる限り広い地理的基礎に基いて行わなければならない。

5 事務局長及び職員の仕事は性質上もつぱら国際的なものである。事務局長及び職員は、その任務の遂行に当つて、いかなる政府からも又はこの機関外のいかなる権力からも訓令を求め、又は受けてはならない。事務局長及び職員は、国際的役員としての地位を損ずる虞のあるいかなる行動をも慎まなければならない。この機関の各加盟国は、事務局長及び職員の仕事の国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者の任務の遂行に当つてこれらの者を左右しようとしないうことを約束する。

6 この条のいかなる規定も、国際連合内で、この機関が共通の業務及び兼任の職員並びに職員の交流のための特別の取極を締結することを妨げるものではない。

第七条 国内協力団体

approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each State member of the Organization undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organization from entering into special arrangements within the United Nations Organization for common services and staff and for the interchange of personnel.

ARTICLE VII

National Co-operating Bodies

(条一七・文化、社会)

国内協力
団体

1 各加盟国は、教育、科学及び文化の事項にたずさわっている自国の主要な団体をこの機関の事業に参加させるために、その特殊事情に即する措置を執らなければならない。その措置としては、広く政府及びこれらの団体を代表する国内委員会の設立によることが望ましい。

2 国内委員会又は国内協力団体があるところでは、これらはこの機関に関係がある事項について総会における各自国の代表団及び自国の政府に対して助言的資格で行動し、且つ、この機関に関係があるすべての事項について連絡機関としての任務を行う。

3 この機関は、加盟国の要請に基づいて、その国の国内委員会に対し、その事業の発展を援助するために臨時的に又は恒久的に事務局員一人を派遣することができる。

第八条 加盟国による報告

各加盟国は、総会が決定する様式で、教育、科学及び文化の活動及び機関に関する自国の法令、規則及び統計について、並びに第四条第四項に規定する勧告及

国際連合教育科学文化機関憲章

(条一七・文化・社会)

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific and cultural matters with the work of the Organization, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.

2. National Commissions or National Co-operating Bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organization and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.

3. The Organization may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

ARTICLE VIII

Reports by Member States

Each Member State shall report periodically to the Organization, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating

加盟国に
よる報告

び条約に基いて執つた措置について、定期的にこの機関に報告しなければならない。

第九条 予算

- 予 算
- 1 予算は、この機関の所管とする。
 - 2 総会は、第十条に従つて締結される協定で規定されることのある国際連合との取極に従うことを条件として、予算及びこの機関の加盟国に対する財政的負担の割当を承認し、且つ、これに最終的効力を与える。

- 3 事務局長は、執行委員会の承認を得て、政府、公私の機関、協会及び個人から直接に贈与、遺贈及び補助金を受けることができる。

第十条 国際連合との関係

この機関は、国際連合憲章第五十七条に掲げた専門機関の一つとして、なるべくすみやかに国際連合と関係をもたされる。この関係は、国際連合憲章第六十三

to educational, scientific and cultural life and institutions, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

ARTICLE IX

Budget

1. The Budget shall be administered by the Organization.
2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States members of the Organization subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.

3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

ARTICLE X

Relations with the United Nations Organization

This organization shall be brought into relation with the United Nations Organization, as soon as practicable, as one of the Specialized Agencies referred to in Article

条に基く国際連合との協定によつて設定し、この協定は、この機関の総会の承認を受けなければならない。この協定は、共通の目的を達成するための両機関の間における有効な協力を規定し、同時に、この憲章に定めた権限の範囲内におけるこの機関の自治を承認しなければならぬ。この協定は、特に国際連合総会によるこの機関の予算の承認及びその財源の提供について規定することができる。

第十一条 他の国際専門諸機関との関係

1 この機関は、他の政府間専門諸機関でその関心及び活動がこの機関の目的と関係があるものと協力することができる。このために、執行委員会の全般的権威の下に行動する事務局長は、これらの諸機関と実効的な関係を設定することができ、且つ、有効な協力を確保するために必要な共同委員会を設けるこ

57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organization under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organization. The agreement shall provide for effective cooperation between the two Organizations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognize the autonomy of this Organization, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organization by the General Assembly of the United Nations.

ARTICLE XI

Relations with other Specialized International Organization and Agencies

1. This Organization may co-operate with other specialized Inter-governmental organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organizations and

他の国際
専門諸機
関との関
係

とができる。これらの諸機関と締結する正式の取極は、執行委員会の承認を受けなければならない。

2 この機関の総会並びに目的及び任務がこの機関の権限内にある他の政府間専門諸機関の権限のある当局がその資産及び活動をこの機関に移譲することを望ましいと認めるときはいつでも、事務局長は、総会の承認を条件として、この目的のための相互に受諾しうる取極を締結することができる。

3 この機関は、会合に相互に代表を出席させるために他の政府間諸機関と適当な取極をすることができる。

4 国際連合教育科学文化機関は、その権限内の事項にたずさわっている民間の国際諸機関と協議及び協力のための適当な取極をすることができ、並びにこれらの諸機関に特定の任務を引き受けるように勧誘することができる。また、このような協力は、総会が設立した助言委員会にこれらの機関の代表者が適

agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organizations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organization and the competent authorities of any other specialized intergovernmental organizations or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organization, deem it desirable or effect a transfer of their resources and activities to this Organization, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

3. This Organization may make appropriate arrangements with other intergovernmental organizations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include

当に参加することを含むことができる。

第十二条 この機関の法的地位

この機関
の法的地位

国際連合の法的地位並びに特権及び免除に関する国際連合憲章第百四条及び第百五条の規定は、この機関にも同様に適用される。

第十三条 改正

改正

1 この憲章の改正の提案は、総会の三分の二の多数によつて承認を受けたときに効力を生ずる。但し、この機関の目的の根本的変更又は加盟国に対する新たな義務を伴う改正が効力を生ずるためには、その承認の後に加盟国の三分の二が受諾することと必要とする。改正の提案の案文は、総会による審議の少くとも六箇月前に、事務局長が加盟国に通報しなければならぬ。

(条一七・文化、社会)

appropriate participation by representatives of such organizations on advisory committees set up by the General Conference.

ARTICLE XII

Legal Status of the Organization

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organization concerning the legal status of that Organization, privileges and immunities, shall apply in the same way to this Organization.

ARTICLE XIII

Amendments

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the

- 2 総会は、この条の規定を実施するための手続規則を三分の二の多数によつて採択する権限を有する。

第十四条 解釈

解 釈

- 1 この憲章のイギリス語及びフランス語の本文は、ひとしく正文とみなす。
- 2 この憲章の解釈に関する疑義又は紛争は、総会がその手続規則に基いて決定するところにより、国際司法裁判所又は仲裁裁判に決定のために付託する。

第十五条 効力の発生

効力発生

- 1 この憲章は、受諾を受けなければならない。受諾書は、連合王国政府に寄託しなければならない。
- 2 この憲章は、連合王国政府の記録に署名のために開放しておく。署名は、受諾書の寄託の前でも後でも行うことができる。受諾は、署名が前に行われて

General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

ARTICLE XIV

Interpretation

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.
2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

ARTICLE XV

Entry into Force

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.
2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the

いるか又は後に行われなければ効力を生じない。

3 この憲章は、署名国のうちの二十が受諾したときに効力を生ずる。その後の受諾は、直ちに効力を生ずる。

4 連合王国政府は、すべての受諾書の受領及びこの憲章が前項に従つて効力を生ずる日を、国際連合のすべての加盟国に通知する。

末文

以上の証拠として、下名は、このために正当に委任を受け、イギリス語及びフランス語のこの憲章に署名した。両本文は、ひとしく正文とする。

千九百四十五年十一月十六日にロンドンにおいてイギリス語及びフランス語で本書一通を作成した。その認証謄本は、連合王国政府が国際連合のすべての加盟国に送付する。

アルゼンティン共和国

コンラド・トラベルソ

オーストラリア

deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.

3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.

4. The Government of the United Kingdom will inform all Members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-five, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

ARGENTINE REPUBLIC

Conrado Traverso

AUSTRALIA

ベルギー国

アー・ビュイスレ

ボリヴィア国

セー・サラマンカ

ブラジル国

モニス・デ・アラガン

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国

カナダ

ヴィンセント・マッセー

チリ国

フランシスコ・ウオーカー・リナレス

中華民国

フー・シー

コロンビア国

ホータ・ホータ・アランゴ

コスタ・リア国

キューバ国

ルイス・マリノ・ペレス

チェッコスロヴァキア国

ヤン・オポチェンスキー

BELGIUM

A. Buisseret

BOLIVIA

C. Salamanca

BRAZIL

Moniz de Aragao

THE BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

CANADA

Vincent Massey

CHILE

Francisco Walker Linares

CHINA

Hu Shih

COLOMBIA

J. J. Arango

COSTA RICA

CUBA

Luis Marino Perez

CZECHOSLOVAKIA

Jan Opocensky

デンマーク国

エーエルビー・ミケルセン

ドミニカ共和国

アー・パストリサ

エクアドル国

アーエレベール・プイグ

エジプト国

エー・ファター・エーエイチ・エーエムアール

サルヴァドル国

エチオピア国

フランス国

ギリシャ国

ティーエイチ・アグニデス

グアテマラ国

エメ・ガリツチ

ハイティ国

レオン・ラロー

ホンデュラス国

インド

DENMARK

Alb. Michelsen

THE DOMINICAN REPUBLIC

A. Pastoriza

ECUADOR

Alb. Puig

EGYPT

A. Fattah Ah. Amr.

EL SALVADOR

ETHIOPIA

FRANCE

GREECE

Th. Agnides

GUATEMALA

M. Galich

HAITI

Leon Laleau

HONDURAS

INDIA

ジョン・サージェント

イラン国

エー・エー・ヘクマツト

イラク国

ナジュ・アル・アシル

レバノン国

カミーユ・シャムーン

リベリア国

ジェー・ダブリュー・ピアソン

ルクセンブルグ国

アー・アルス

メキシコ国

ホータ・テー・ボデト

オランダ国

ヴィー・ディー・レーウ

ニュー・ジールランド

ニカラグア国

エルネスト・セルバ

ノールウェー国

ニルス・ヒエルムトヴェイト

パナマ国

エー・アー・モラレス

John Sargent

IRAN

A. A. Hekmat

IRAQ

Naju Al Asil

LEBANON

Camille Chamoun

LIBERIA

J. W. Pearson

LUXEMBOURG

A. Als

MEXICO

J. T. Bodet

THE NETHERLANDS

v. d. Leeuw

NEW ZEALAND

NICARAGUA

Ernesto Selva

NORWAY

Nils Hjelmteit

PANAMA

E. A. Morales

パラグアイ国

ペルー国

アー・レッツ

フィリピン国

マクシモ・エム・カロ

ポーランド国

ベルナルド・ドルツェヴィエスキー

サウディアラビア国

ハフィズ・ワーバ

シリア国

エヌ・アルマナジ

トルコ国

ユセル

ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国

南アフリカ連邦

ジー・ヒートン・ニコルス

ソヴィエト社会主義共和国連邦

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

エレン・ウィルキンソン

国際連合教育科学文化機関憲章

PARAGUAY

PERU

A. Letts

THE PHILIPPINES

Maximo M. Kalaw

POLAND

Bernard Drzewieski

SAUDI ARABIA

Hafiz Wahba

SYRIA

N. Armanazi

TURKEY

Yücel

THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

THE UNION OF SOUTH AFRICA

G. Heaton Nicholls

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND

NORTHERN IRELAND

Ellen Wilkinson

(条一七・文化、社会)

アメリカ合衆国

ウルグアイ国

エレ・エー・マセアチエン

ヴェネズエラ国

アー・ロドリゲス・アスプルア

ユーゴスラヴィア国

ドクトル・リュボ・オレンティック

THE UNITED STATES OF AMERICA

URUGUAY

R. E. Maceachen

VENEZUELA

A. Rodriguez Aspurna

YUGOSLAVIA

Dr. Ljubo Leontic

CONVENTION CRÉANT UNE
ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA
SCIENCE ET LA CULTURE

Faite à Londres, le 16 novembre 1945

Entrée en vigueur le 4 novembre 1946

Acceptation décidée par le conseil des ministres le

27 mars 1951

Signée à Londres, le 2 juillet 1951

Instrument de l'acceptation déposé le 2 juillet 1951

Entrée en vigueur le 2 juillet 1951

Promulguée le 6 octobre 1951

Adoptée à Londres le 16 novembre 1945 et modifiée par la Conférence générale lors de ses deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième sessions.†

Les gouvernements des États parties à la présente Convention, au nom de leurs peuples, déclarent :

Que, les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix ;

Que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion

† Voir ECO/Conf/29, p. 116-121; 2C/132, vol. II, p. 71; 3C/110, vol. II, p. 117; 4C/Résolutions, p. 9; 5C/Résolutions, p. 10; 6C/Résolutions, p. 89-91; 7C/Résolutions, p. 10-11; 8C/Résolutions, p. 12-13.